

TULKOJUMS

LUKSEMBURGAS PROTOKOLS PAR DZELZCEĻA RITOŠĀ SASTĀVA JAUTĀJUMIEM, KAS PIEVIENOTS KONVENCIJAI PAR STARPTAUTISKO NODROŠINĀJUMU ATTIECĪBĀ UZ PĀRVIETOJAMĀM IEKĀRTĀM**Preambula**

I NODAĻA	PIEMĒROŠANAS JOMA UN VISPĀRĪGI NOTEIKUMI
<i>I pants</i>	Termini
<i>II pants</i>	Konvencijas piemērošana attiecībā uz dzelzceļa ritošo sastāvu
<i>III pants</i>	Atkāpšanās no noteikumiem
<i>IV pants</i>	Pārstāvju pilnvaras
<i>V pants</i>	Dzelzceļa ritošā sastāva identificēšana saskaņā ar vienošanos
<i>VI pants</i>	Tiesību aktu izvēle
II NODAĻA	TIESĪBU AIZSARDZĪBAS LĪDZEKĻI SAISTĪBU NEIZPILDĪŠANAS GADĪJUMĀ, PRIORITĀTES UN CESIJAS
<i>VII pants</i>	Grozījumi noteikumos par tiesību aizsardzības līdzekļiem saistību neizpildīšanas gadījumā
<i>VIII pants</i>	Noteikumu grozījumi attiecībā uz pagaidu tiesību aizsardzības līdzekļiem
<i>IX pants</i>	Tiesību aizsardzības līdzekļi maksātnespējas gadījumā
<i>X pants</i>	Palīdzība maksātnespējas gadījumā
<i>XI pants</i>	Noteikumi attiecībā uz debitoru
III NODAĻA	NOTEIKUMI PAR STARPTAUTISKO NODROŠINĀJUMU REĢISTRĀCIJU ATTIECĪBĀ UZ DZELZCEĻA RITOŠO SASTĀVU
<i>XII pants</i>	Uzraudzības iestāde un reģistrators
<i>XIII pants</i>	Nozīmētie kontaktpunkti
<i>XIV pants</i>	Dzelzceļa ritošā sastāva identificēšana reģistrēšanas vajadzībām
<i>XV pants</i>	Papildu grozījumi noteikumos attiecībā uz reģistru
<i>XVI pants</i>	Starptautiskā reģistra maksas
<i>XVII pants</i>	Paziņojumi par pārdošanu
IV NODAĻA	JURISDIKCIJA
<i>XVIII pants</i>	Atteikšanās no neatkarīgas imunitātes
V NODAĻA	SAISTĪBA AR CITĀM KONVENCIJĀM
<i>XIX pants</i>	Saistība ar <i>Unidroit</i> konvenciju par starptautisko finanšu nomu
<i>XX pants</i>	Saistība ar Konvenciju par starptautiskiem dzelzceļa pārvadājumiem (<i>COTIF</i>)
VI NODAĻA	NOBEIGUMA NOTEIKUMI
<i>XXI pants</i>	Parakstīšana, ratifikācija, pieņemšana, apstiprināšana vai pievienošanās
<i>XXII pants</i>	Reģionālās ekonomiskās integrācijas organizācijas
<i>XXIII pants</i>	Stāšanās spēkā
<i>XXIV pants</i>	Teritoriālās vienības
<i>XXV pants</i>	Sabiedrisko pakalpojumu dzelzceļa ritošais sastāvs
<i>XXVI pants</i>	Pārejas noteikumi
<i>XXVII pants</i>	Deklarācijas attiecībā uz konkrētiem noteikumiem
<i>XXVIII pants</i>	Piebildes un deklarācijas
<i>XXIX pants</i>	Deklarācijas saskaņā ar konvenciju
<i>XXX pants</i>	Vēlākas deklarācijas
<i>XXXI pants</i>	Deklarāciju atsaukšana
<i>XXXII pants</i>	Denonsēšana
<i>XXXIII pants</i>	Pārskata konferences, grozījumi un saistīti jautājumi
<i>XXXIV pants</i>	Depozitārs un tā funkcijas

**LUKSEMBURGAS PROTOKOLS PAR DZELZCEĻA RITOŠĀ SASTĀVA JAUTĀJUMIEM, KAS PIEVIENOTS
KONVENCIJAI PAR STARPTAUTISKO NODROŠINĀJUMU ATTIECĪBĀ UZ PĀRVIETOJAMĀM IEKĀRTĀM**

ŠĀ PROTOKOLA DALĪBVALSTIS,

UZSKATOT par vajadzīgu nodrošināt Konvencijas par starptautisko nodrošinājumu attiecībā uz pārvietojamām iekārtām (turpmāk "konvencija") īstenošanu tajā daļā, kas attiecas uz dzelzceļa ritošo sastāvu, ievērojot konvencijas preambulā izklāstītos mērķus,

PATUROT PRĀTĀ, ka konvenciju nepieciešams pielāgot dzelzceļa ritošā sastāva un tā finansēšanas īpašajām vajadzībām,

VIENOJĀS par šādiem noteikumiem attiecībā uz dzelzceļa ritošo sastāvu.

I NODAĻA

PIEMĒROŠANAS JOMA UN VISPĀRĪGI NOTEIKUMI

I pants

Termini

1. Izņemot gadījumus, kad konteksts pieprasa citādi, šajā protokolā izmantotajiem terminiem ir konvencijā noteiktās nozīmes.

2. Šajā protokolā šādus terminus izmanto turpmāk norādītajās nozīmēs:

a) "garantijas līgums" ir līgums, ko noslēgusi persona, kura dod garantiju;

b) "garantijas devējs" ir persona, kas nolūkā nodrošināt kādu saistību izpildi kreditora labā uz līguma par saistību izpildes nodrošināšanu vai uz kāda cita līguma pamata dod vai izsniedz galvojumu vai pieprasījuma garantiju, vai akreditīvu vai jebkuru citu kredīta nodrošinājumu;

c) "ar maksātnespēju saistīts notikums" ir:

i) maksātnespējas procesa uzsākšana; vai

ii) paziņots nodoms par maksājumu apturēšanu vai faktiskā maksājumu apturēšana no debitora puses, ja kreditora tiesības ierosināt maksātnespējas procesu pret debitoru vai izmantot tiesību aizsardzības līdzekļus saskaņā ar konvenciju nevar tikt realizētas vai ir apturētas saskaņā ar tiesību aktiem vai valsts darbību rezultātā;

d) "primārā maksātnespējas jurisdikcija" ir līgumslēdzēja valsts, kurā atrodas debitora galveno interešu centrs un kuru šai nolūkā uzskata par vietu, kurā atrodas debitora statūtos noteiktā atrašanās vieta vai, ja tādas nav, - par vietu, kur debitors ir reģistrēts vai izveidots, ja vien nav pierādīts citādi;

e) "dzelzceļa ritošais sastāvs" ir kustībai pa sliežu ceļiem uz zemes klātnes vai pa sliežu ceļiem uz inženiertehniskajām būvēm, virs tām vai tajās paredzēti transportlīdzekļi kopā ar vilces sistēmām, dzinējiem, bremzēm, asīm, ratiņiem, pantogrāfiem, palīgierīcēm un citām sastāvdaļām, aprīkojumu un detaļām, kas katrā atsevišķā gadījumā ir uzstādītas uz transportlīdzekļiem vai iemontētas tajos, un kopā ar visiem datiem, rokasgrāmatām un ierakstiem, kas uz tiem attiecas.

II pants

Konvencijas piemērošana attiecībā uz dzelzceļa ritošo sastāvu

1. Konvenciju piemēro attiecībā uz dzelzceļa ritošo sastāvu saskaņā ar šā protokola noteikumiem.

2. Konvencijas un šā protokola nosaukums ir Konvencija par starptautisko nodrošinājumu attiecībā uz pārvietojamām iekārtām, kuru piemēro dzelzceļa ritošajam sastāvam.

III pants

Atkāpšanās no noteikumiem

Puses, noslēdzot rakstveida vienošanos, var atteikties no IX panta piemērošanas un savās savstarpējās attiecībās var atkāpties no šā protokola noteikumiem vai tos grozīt, izņemot VII panta 3. un 4. punktu.

IV pants

Pārstāvju pilnvaras

Attiecībā uz dzelzceļa ritošo sastāvu persona var slēgt līgumu, veikt reģistrāciju, kas definēta konvencijas 16. panta 3. punktā, un īstenot tiesības un nodrošinājumus saskaņā ar šo konvenciju kā aģents, pilnvarotais vai jebkurā citā pārstāvniecības kvalitātē.

V pants

Dzelzceļa ritošā sastāva identificēšana saskaņā ar vienošanos

1. Piemērojot konvencijas 7. panta c) punktu un šā protokola XVIII panta 2. punktu, dzelzceļa ritošā sastāva identificēšanai pietiek ar dzelzceļa ritošā sastāva aprakstu, ja tas ietver:

- a) dzelzceļa ritošā sastāva atsevišķu vienību aprakstu;
- b) dzelzceļa ritošā sastāva veida aprakstu;
- c) paziņojumu, ka vienošanās attiecas uz visu pašreizējo un turpmāko dzelzceļa ritošo sastāvu; vai
- d) paziņojumu, ka vienošanās attiecas uz visu pašreizējo un turpmāko dzelzceļa ritošo sastāvu, izņemot konkrēti noteiktas vienības vai veidus.

2. Piemērojot konvencijas 7. pantu, saskaņā ar iepriekšējo punktu identificēta turpmāka dzelzceļa ritošā sastāva nodrošinājumu nodibina kā starptautisku nodrošinājumu, tiklīdz nodrošinājuma devējs, potenciālais pārdevējs vai iznomātājs iegūst tiesības rīkoties ar dzelzceļa ritošo sastāvu bez nepieciešamības veikt jaunu nodošanu.

VI pants

Tiesību aktu izvēle

1. Šo pantu piemēro tikai tad, ja līgumslēdzēja valsts ir iesniegusi deklarāciju saskaņā ar XXVII pantu.

2. Vienošanās vai atbilstīgā garantijas līguma, vai vienošanās par nodrošinājumu prioritāti puses var vienoties par tiesību aktiem, saskaņā ar kuriem tiks pilnībā vai daļēji reglamentētas to līgumā noteiktās tiesības un pienākumi.

3. Ja vien nav bijusi cita vienošanās, atsauce iepriekšējā punktā uz pušu izvēlētajiem tiesību aktiem ir atsauce uz norādītās valsts iekšzemes tiesību normām vai, ja šī valsts sastāv no vairākām teritoriālajām vienībām, - uz norādītās teritoriālās vienības iekšzemes tiesību aktiem.

II NODAĻA

TIESĪBU AIZSARDZĪBAS LĪDZEKĻI SAISTĪBU NEIZPILDĪŠANAS GADĪJUMĀ, PRIORITĀTES UN CESIJAS

VII pants

Grozījumi noteikumos par tiesību aizsardzības līdzekļiem saistību neizpildīšanas gadījumā

1. Papildus tiesību aizsardzības līdzekļiem, kas norādīti konvencijas III nodaļā, kreditors tādā apjomā, kādā debitors tam ir piekritis, un iestājoties apstākļiem, kas noteikti minētajā nodaļā, var pieprasīt panākt dzelzceļa ritošā sastāva izvešanu un fizisku pārvietošanu no teritorijas, kurā tas atrodas.

2. Kreditors neizmanto tiesību aizsardzības līdzekļus, kas norādīti iepriekšējā punktā, bez tāda reģistrēta nodrošinājuma turētāja iepriekšējas rakstveida piekrišanas, kuram ir prioritāte salīdzinājumā ar šā kreditora reģistrēto nodrošinājumu.

3. Konvencijas 8. panta 3. punktu nepiemēro dzelzceļa ritošajam sastāvam. Jebkuru tiesību aizsardzības līdzekli, ko paredz konvencija attiecībā uz dzelzceļa ritošo sastāvu, izmanto komerciāli pamatotā veidā. Uzskata, ka tiesību aizsardzības līdzeklis ir izmantots komerciāli pamatotā veidā, ja to izmanto saskaņā ar vienošanās noteikumiem, izņemot gadījumus, kad šāds noteikums ir acīmredzami nepamatots.

4. Uzskata, ka nodrošinājumaņēmējs, kas četrpadsmit vai vairāk kalendārās dienas pirms darījuma ir sniedzis ieinteresētajām personām rakstveida paziņojumu par paredzamo pārdošanu vai iznomāšanu, kā noteikts konvencijas 8. panta 4. punktā, ir izpildījis prasību par "iepriekšēja paziņojuma sniegšanu pieņemamā termiņā", kas noteikta minētajā punktā. Iepriekš minētais netraucē nodrošinājumaņēmēju un nodrošinājuma vai garantijas devēju vienoties par ilgāku laikposmu iepriekšēja paziņojuma sniegšanai.

5. Saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem un noteikumiem par drošību līgumslēdzēja valsts nodrošina, ka attiecīgās administratīvās iestādes operatīvi sadarbojas ar kreditoru un palīdz viņam vajadzīgajā apmērā izmantot 1. punktā uzskaitītos tiesību aizsardzības līdzekļus.

6. Nodrošinājumaņēmējs, kas ierosina pieprasīt dzelzceļa ritošā sastāva izvešanu saskaņā ar 1. punktu citā veidā nekā ar tiesas rīkojumu, pieņemamā laikposmā iesniedz iepriekšēju rakstveida paziņojumu par paredzamo izvešanu

- a) ieinteresētajām personām, kas norādītas konvencijas 1. panta m) punkta i) un ii) apakšpunktā, kā arī
- b) ieinteresētajām personām, kas norādītas konvencijas 1. panta m) punkta iii) apakšpunktā un kas ir sniegušas paziņojumu nodrošinājumaņēmējam par savām tiesībām pieņemamā laikposmā pirms izvešanas.

VIII pants

Noteikumu grozījumi attiecībā uz pagaidu tiesību aizsardzības līdzekļiem

1. Šo pantu piemēro tikai tādā gadījumā, ja līgumslēdzēja valsts ir iesniegusi deklarāciju saskaņā ar XXVII pantu, un tādā apjomā, kāds norādīts šādā deklarācijā.

2. Konvencijas 13. panta 1. punktā "nekavējoties" tiesību aizsardzības līdzekļa saņemšanas kontekstā nozīmē tādu kalendāro dienu skaitu no tiesību aizsardzības līdzekļa pieteikuma iesniegšanas datuma, kāds norādīts deklarācijā, kuru iesniegusi līgumslēdzēja valsts, kurā šāds pieteikums ir iesniegts.

3. Konvencijas 13. panta 1. punktu piemēro, tūlīt aiz d) apakšpunkta pievienojot šādu apakšpunktu:

“e) ja debitors un kreditors īpaši ir vienojušies par pārdošanu un atbilstīgo ieņēmumu izmantošanu”,

un 43. panta 2. punktu piemēro, pēc vārdiem “13. panta 1. punkta d) apakšpunktu” ietverot vārdus “un e) apakšpunktu”.

4. Debitora īpašumtiesības vai jebkādas citas tiesības, kas pāriet pārdošanas brīdī saskaņā ar iepriekšējo punktu, ir atbrīvotas no jebkāda cita nodrošinājuma, attiecībā uz kuru kreditora starptautiskajam nodrošinājumam ir prioritāte saskaņā ar konvencijas 29. panta noteikumiem.

5. Kreditors un debitors vai jebkura cita ieinteresētā persona var rakstveidā vienoties par konvencijas 13. panta 2. punkta nepiemērošanu.

6. Attiecībā uz tiesību aizsardzības līdzekļiem VII panta 1. punktā:

a) tos nodrošina administratīvās iestādes līgumslēdzējā valstī ne vēlāk kā septiņas kalendārās dienas pēc tam, kad kreditors ziņojis šādām iestādēm par to, ka VII panta 1. punktā minētais tiesību aizsardzības līdzeklis ir piešķirts, vai, ja tiesību aizsardzības līdzekli piešķirusi ārvalsts tiesa, ko atzinusi līgumslēdzējas valsts tiesa, un ka kreditoram ir tiesības saņemt šāda veida tiesību aizsardzības līdzekļus saskaņā ar konvenciju, kā arī

b) kompetentās iestādes operatīvi sadarbojas ar kreditoru un palīdz tam izmantot šos tiesību aizsardzības līdzekļus saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem un noteikumiem par drošību.

7. Šā panta 2. un 6. punkts neskar nekādus piemērojamos tiesību aktus un noteikumus par drošību.

IX pants

Tiesību aizsardzības līdzekļi maksātnespējas gadījumā

1. Šo pantu piemēro tikai tad, ja līgumslēdzēja valsts, kas ir primārā maksātnespējas jurisdikcija, ir iesniegusi deklarāciju saskaņā ar XXVII pantu.

2. Atsauces šajā pantā uz “maksātnespējas administratoru” attiecas uz atbilstīgo personu oficiālajā, ne personiskajā nozīmē.

A variants

3. Pēc tam, kad iestāties ar maksātnespēju saistīts notikums, maksātnespējas administrators vai nepieciešamības gadījumā debitors, ņemot vērā 7. punktu, nodod dzelzceļa ritošo sastāvu

kreditora valdījumā ne vēlāk par agrāko no turpmāk minētajiem datumiem:

a) gaidīšanas laikposma beigām; kā arī

b) datumu, sākot ar kuru kreditoram būtu bijušas tiesības pārņemt valdījumā dzelzceļa ritošo sastāvu, ja netiktu piemērots šis pants.

4. Šajā pantā “gaidīšanas laikposms” ir laikposms, kas minēts līgumslēdzējas valsts deklarācijā, kura ir primārā maksātnespējas jurisdikcija.

5. Ja vien un kamēr kreditoram nav iespējas iegūt priekšmetu valdījumā saskaņā ar 3. punktu:

a) maksātnespējas administrators vai nepieciešamības gadījumā debitors saglabā dzelzceļa ritošo sastāvu, apkalpo to un uztur tā vērtību saskaņā ar vienošanos, kā arī

b) kreditoram ir tiesības pieprasīt jebkura cita veida pagaidu tiesību aizsardzības līdzekli, kas ir pieejams saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem.

6. Iepriekšējā punkta a) apakšpunkts neizslēdz dzelzceļa ritošā sastāva izmantošanu saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti, lai nodrošinātu dzelzceļa ritošā sastāva saglabāšanu, tā apkalpošanu un tā vērtības uzturēšanu.

7. Maksātnespējas administrators vai nepieciešamības gadījumā debitors var paturēt valdījumā dzelzceļa ritošo sastāvu, ja līdz 3. punktā minētajam laikam viņš ir novērsis visus saistību neizpildīšanas gadījumus, izņemot saistību neizpildīšanu, ko rada maksātnespējas procesa uzsākšana, un ir piekritis izpildīt visas saistības nākotnē saskaņā ar vienošanos un ar darījumu saistītajiem dokumentiem. Attiecībā uz tādu nākotnes saistību neizpildīšanu nepiemēro otru gaidīšanas laikposmu.

8. Attiecībā uz tiesību aizsardzības līdzekļiem VII panta 1. punktā:

a) tos nodrošina administratīvās iestādes līgumslēdzējā valstī ne vēlāk kā septiņas kalendārās dienas pēc tam, kad kreditors ziņojis šādām iestādēm par to, ka viņam ir tiesības saņemt šādus tiesību aizsardzības līdzekļus saskaņā ar konvenciju, kā arī

b) kompetentās iestādes operatīvi sadarbojas ar kreditoru un palīdz tam izmantot šos tiesību aizsardzības līdzekļus saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem un noteikumiem par drošību.

9. Konvencijā un šajā protokolā atļauto tiesību aizsardzības līdzekļu piemērošanu nevar liegt vai aizkavēt pēc 3. punktā norādītā datuma.

10. Nekādas saskaņā ar vienošanos paredzētās debitora saistības nevar izmainīt bez kreditora piekrišanas.

11. Nekas iepriekšējā punktā nevar tikt skaidrots tā, lai skartu maksātnespējas administratora pilnvaras, ja tādas ir, izbeigt vienošanās darbību saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem.

12. Maksātnespējas procesā nekādām tiesībām vai nodrošinājumiem, izņemot ārpuslīgumiskām tiesībām vai nodrošinājumiem, kas ietilpst kategorijā, kura minēta deklarācijā saskaņā ar konvencijas 39. panta 1. punktu, nav prioritātes salīdzinājumā ar reģistrētiem nodrošinājumiem.

13. Konvenciju ar šā protokola VII un XXV pantā paredzētajiem grozījumiem piemēro, izmantojot jebkurus tiesību aizsardzības līdzekļus saskaņā ar šo pantu.

B variants

3. Pēc tam, kad iestāties ar maksātnespēju saistīts notikums, maksātnespējas administrators vai nepieciešamības gadījumā debitors pēc kreditora pieprasījuma paziņo kreditoram laikā, kas norādīts līgumslēdzēja valsts deklarācijā, kura iesniegta saskaņā ar XXVII pantu, par to, vai viņš:

a) novērsis visus saistību neizpildīšanas gadījumus, izņemot saistību neizpildīšanu, kas saistīta ar maksātnespējas procesa uzsākšanu, un piekrīt izpildīt visas saistības nākotnē saskaņā ar vienošanos un ar darījumu saistītajiem dokumentiem; vai

b) dos kreditoram iespēju pārņemt valdījumā dzelzceļa ritošo sastāvu saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem.

4. Piemērojamie tiesību akti, kas minēti iepriekšējā punkta b) apakšpunktā, var ļaut tiesai pieprasīt veikt jebkādu papildu pasākumu vai sniegt jebkādu papildu garantiju.

5. Kreditors iesniedz pierādījumus par savām prasībām un apliecinājumu tam, ka viņa starptautiskais nodrošinājums ir reģistrēts.

6. Ja maksātnespējas administrators vai nepieciešamības gadījumā debitors nav iesniedzis paziņojumu saskaņā ar 3. punktu vai ja maksātnespējas administrators vai debitors ir paziņojis, ka dos kreditoram iespēju iegūt dzelzceļa ritošo sastāvu valdījumā, bet to nav izdarījis, tiesa var atļaut kreditoram pārņemt dzelzceļa ritošo sastāvu savā valdījumā ar tādiem nosacījumiem, kādus var noteikt tiesa, un var pieprasīt veikt jebkādu papildu pasākumu vai sniegt jebkādu papildu garantiju.

7. Dzelzceļa ritošo sastāvu nedrīkst pārdot, kamēr nav saņemts tiesas lēmums attiecībā uz prasību un starptautisko nodrošinājumu.

C variants

3. Pēc tam, kad iestāties ar maksātnespēju saistīts notikums, attiecīgi maksātnespējas administrators vai debitors sanācības laikposmā:

a) novērs visus saistību neizpildīšanas gadījumus, izņemot saistību neizpildīšanu, kas saistīta ar maksātnespējas procesa uzsākšanu, un piekrīt izpildīt visas saistības nākotnē saskaņā ar vienošanos un ar darījumu saistītajiem dokumentiem; vai

b) dod kreditoram iespēju pārņemt valdījumā dzelzceļa ritošo sastāvu saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem.

4. Pirms sanācības laikposma beigām attiecīgi maksātnespējas administrators vai debitors var vērsties tiesā ar lūgumu izdot rīkojumu par tā saistību saskaņā ar iepriekšējā punkta b) apakšpunktu apturēšanu uz laikposmu, kas sākas no sanācības laikposma beigām un beidzas ne vēlāk kā vienošanās termiņa vai tās pagarinātā termiņa beigās, un ar tādiem noteikumiem, kādus tiesa atzīst par pamatotiem ("apturēšanas laikposms"). Visi šādi rīkojumi paredz, ka visas summas, kas kreditoram rodas apturēšanas laikposmā, izmaksā no maksātnespējīgā parādnieka mantas vai debitors, kad tām pienāk maksāšanas termiņš, un attiecīgi maksātnespējas administrators vai debitors izpilda visas saistības, kādas rodas apturēšanas laikposmā.

5. Ja pieprasījums ir iesniegts tiesā saskaņā ar iepriekšējo punktu, kreditors nepārņem valdījumā dzelzceļa ritošo sastāvu, pirms nav izdots tiesas rīkojums. Ja pieprasījums netiek apmierināts tik kalendārājās dienās, skaitot no tiesību aizsardzības līdzekļa pieprasījuma iesniegšanas dienas, cik ir paredzēts deklarācijā, kuru sniegusi līgumslēdzēja valsts, kurā ir iesniegts pieprasījums, uzskata, ka pieprasījums ir atsaukts, ja vien kreditors un attiecīgi maksātnespējas administrators vai debitors nevienojas citādi.

6. Ja vien un kamēr kreditoram nav iespējas iegūt priekšmetu valdījumā saskaņā ar 3. punktu:

a) attiecīgi maksātnespējas administrators vai debitors saglabā dzelzceļa ritošo sastāvu, apkalpo to un uztur tā vērtību saskaņā ar vienošanos; kā arī

b) kreditoram ir tiesības pieprasīt jebkura cita veida pagaidu tiesību aizsardzības līdzekli, kas ir pieejams saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem.

7. Iepriekšējā punkta a) apakšpunkts neizslēdz dzelzceļa ritošā sastāva izmantošanu saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti, lai nodrošinātu tā saglabāšanu, apkalpošanu un vērtības uzturēšanu.

8. Ja sanācijas laikposmā vai apturēšanas laikposmā attiecīgi maksātnespējas administrators vai debitors novērš visus saistību neizpildīšanas gadījumus, izņemot saistību neizpildīšanu, kas saistīta ar maksātnespējas procesa uzsākšanu, un piekrist izpildīt visas saistības nākotnē saskaņā ar vienošanos un ar darījumu saistītajiem dokumentiem, maksātnespējas administrators vai debitors var paturēt valdījumā dzelzceļa ritošo sastāvu, un rīkojums, ko tiesa devusi saskaņā ar 4. punktu, vairs nav spēkā. Attiecībā uz šādu nākotnes saistību neizpildīšanu nepiemēro otru sanācijas laikposmu.

9. Attiecībā uz tiesību aizsardzības līdzekļiem VII panta 1. punktā:

a) tos nodrošina administratīvās iestādes līgumslēdzējā valstī ne vēlāk kā septiņas kalendārās dienas pēc tam, kad kreditors ziņojis šādām iestādēm par to, ka viņam ir tiesības saņemt šādas tiesību aizsardzības līdzekļus saskaņā ar konvenciju, kā arī

b) kompetentās iestādes operatīvi sadarbojas ar kreditoru un palīdz tam izmantot šos tiesību aizsardzības līdzekļus saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem un noteikumiem par drošību.

10. Saskaņā ar 4., 5. un 8. punktu pēc sanācijas laikposma nedrīkst liegt vai kavēt izmantot konvencijā atļautos tiesību aizsardzības līdzekļus.

11. Saskaņā ar 4., 5. un 8. punktu maksātnespējas procesā debitora saistības saskaņā ar vienošanos un saistītajiem darījumiem nedrīkst grozīt bez kreditora piekrišanas.

12. Nekas iepriekšējā punktā nevar tikt skaidrots tā, lai skartu maksātnespējas administratora pilnvaras, ja tādas ir, izbeigt vienošanās darbību saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem.

13. Maksātnespējas procesā nekādām tiesībām vai nodrošinājumiem, izņemot ārpuslīgumiskās tiesības vai nodrošinājumus, kas ietilpst kategorijā, kura minēta deklarācijā saskaņā ar 39. panta 1. punktu, nav prioritātes salīdzinājumā ar reģistrētiem nodrošinājumiem.

14. Konvenciju ar šā protokola VII un XXV pantā paredzētajiem grozījumiem piemēro, izmantojot jebkurus tiesību aizsardzības līdzekļus saskaņā ar šo pantu.

15. Šajā pantā "sanācijas laikposms" ir laikposms, kas sākas ar maksātnespēju saistītā notikuma dienā un ir minēts tās līgumslēdzēja valsts deklarācijā, kura ir primārā maksātnespējas jurisdikcija.

X pants

Palīdzība maksātnespējas gadījumā

1. Šo pantu piemēro tikai tādā līgumslēdzējā valstī, kura ir iesniegusi deklarāciju saskaņā ar XXVII panta 1. punktu.

2. Tās līgumslēdzēja valsts tiesas, kurā dzelzceļa ritošais sastāvs atrodas, saskaņā ar šīs līgumslēdzēja valsts tiesību aktiem nodrošina maksimāli iespējamo sadarbību ar ārvalsts tiesām un ārvalsts maksātnespējas administratoriem, lai izpildītu IX panta noteikumus.

XI pants

Noteikumi attiecībā uz debitoru

1. Ja nav notikusi saistību neizpildīšana konvencijas 11. panta nozīmē, debitoram ir tiesības bez ierobežojumiem pārvaldīt un izmantot dzelzceļa ritošo sastāvu saskaņā ar vienošanos attiecībā pret:

a) savu kreditoru un jebkura nodrošinājuma turētāju, no kura debitors ir brīvs saskaņā ar konvencijas 29. panta 4. punkta b) apakšpunktu, ja vien debitors nav vienojies citādi un tikai tādā apjomā, kādā debitors par to ir citādi vienojies; kā arī

b) jebkura nodrošinājuma turētāju, kuram debitora tiesības vai nodrošinājums ir pakļauts saskaņā ar konvencijas 29. panta 4. punkta a) apakšpunktu, bet tikai tādā apjomā, kādā šāds turētājs ir tam piekritis.

2. Nekas konvencijā vai šajā protokolā neskar kreditora atbildību par jebkādu vienošanās pārkāpšanu saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem tādā mērā, kādā šī vienošanās attiecas uz dzelzceļa ritošo sastāvu.

III NODAĻA

NOTEIKUMI PAR STARPTAUTISKO NODROŠINĀJUMU REĢISTRĀCIJU ATTIECĪBĀ UZ DZELZCEĻA RITOŠO SASTĀVU

XII pants

Uzraudzības iestāde un reģistrators

1. Uzraudzības iestāde ir struktūra, ko veido pārstāvji, kurus pa vienam ieceļ:

a) katra līgumslēdzēja valsts;

b) katra no, augstākais, trim citām valstīm, kuras nozīmē Starptautiskais privāttiesību unifikācijas institūts (*Unidroit*); un

c) katra no, augstākais, trim citām valstīm, kuras nozīmē Starptautiskā dzelzceļu pārvaldījumu starpvaldību organizācija (OTIF).

2. Izraugoties iepriekšējā punkta b) un c) apakšpunktā minētās valstis, ņem vērā nepieciešamību nodrošināt plašu ģeogrāfisko pārstāvību.

3. Termiņu, uz kādu tiek iecelti saskaņā ar 1. punkta b) un c) apakšpunktu ieceltie pārstāvji, nosaka ieceļošās organizācijas. Termiņš tiem pārstāvjiem, kas dienā, kad šis protokols stājas spēkā, darbojas desmitās dalībvalsts vārdā, beidzas ne vēlāk kā divus gadus pēc minētā datuma.

4. Pārstāvji, kas minēti 1. punktā, pieņem uzraudzības iestādes sākotnējo reglamentu. Lai to pieņemtu, vienojas:

a) visu pārstāvju vairākums; un

b) saskaņā ar 1. punkta a) apakšpunktu iecelto pārstāvju vairākums.

5. Uzraudzības iestāde var izveidot ekspertu komisiju no:

a) personām, kuru kandidatūras nosaukušas konvenciju parakstījušās un līgumslēdzējas valstis un kurām ir nepieciešamā kvalifikācija un pieredze; un

b) vajadzības gadījumā – citiem ekspertiem,

un uzdot komisijai sniegt palīdzību uzraudzības iestādei tās funkciju izpildē.

6. Sekretariāts (sekretariāts) sniedz palīdzību uzraudzības iestādei tās funkciju izpildē saskaņā ar uzraudzības iestādes norādījumiem. Sekretariāts ir OTIF.

7. Ja sekretariāts vairs nespēj vai nevēlas pildīt savas funkcijas, uzraudzības iestāde nozīmē jaunu sekretariātu.

8. Pārlicinājies, ka Starptautiskais reģistrs darbojas pilnībā, sekretariāts tūlīt deponē pie depozitāra attiecīgu sertifikātu.

9. Sekretariāts kļūst par juridisku personu, ja tas jau iepriekš nav bijis juridiska persona, un attiecībā uz tā funkcijām saskaņā ar konvenciju un šo protokolu tam ir tādi paši atbrīvojumi un imunitāte, kāda saskaņā ar konvencijas 27. panta 3. punktu ir piešķirta uzraudzības iestādei un saskaņā ar konvencijas 27. panta 4. punktu – Starptautiskajam reģistram.

10. Ja uzraudzības iestādes veiktais pasākums skar vienīgi kādas dalībvalsts vai dalībvalstu grupas intereses, uzraudzības

iestāde to veic, ja šī dalībvalsts vai dalībvalstu grupas vairākums arī atbalsta minēto pasākumu. Pasākumu, kas varētu negatīvi ietekmēt kādas dalībvalsts vai dalībvalstu grupas intereses, veic šajā dalībvalstī vai dalībvalstu grupā, ja šī dalībvalsts vai dalībvalstu grupas vairākums arī atbalsta minēto pasākumu.

11. Pirmo reģistratoru ieceļ uz vismaz pieciem gadiem, bet ne ilgāk kā uz desmit gadiem. Pēc tam reģistratoru ieceļ no jauna vai uz atkārtotu termiņu, kurš abos gadījumos nedrīkst pārsniegt desmit gadus.

XIII pants

Nozīmētie kontaktpunkti

1. Līgumslēdzēja valsts jebkurā brīdī, sniedzot deklarāciju, var iecelt kādu vienību vai vienības par kontaktpunktu vai kontaktpunktiem, caur kuriem nosūta vai var nosūtīt reģistrācijai nepieciešamo informāciju Starptautiskajam reģistram, izņemot paziņojuma par valsts iekšēju nodrošinājumu reģistrāciju vai tiesības vai nodrošinājuma reģistrāciju saskaņā ar konvencijas 40. pantu, kas abos gadījumos rodas saskaņā ar citas valsts tiesību aktiem. Dažādie kontaktpunkti darbojas vismaz darba laikā savās attiecīgajās teritorijās.

2. Iecelšanu, kas izdarīta saskaņā ar iepriekšējo punktu, var atļaut, bet ne uzlikt par pienākumu, izmantot nozīmēto kontaktpunktu vai kontaktpunktus, lai iesniegtu informāciju, kas ir nepieciešama reģistrācijai attiecībā uz paziņojumiem par pārdošanu.

XIV pants

Dzelzceļa ritošā sastāva identificēšana reģistrēšanas vajadzībām,

1. Piemērojot konvencijas 18. panta 1. punkta a) apakšpunktu, noteikumos paredz sistēmu, kurā reģistrators piešķir identifikācijas numurus, lai varētu identificēt katru atsevišķu dzelzceļa ritošā sastāva vienību. Identifikācijas numuru:

a) piestiprina dzelzceļa ritošā sastāva vienībai;

b) Starptautiskajā reģistrā saista ar izgatavotāja nosaukumu un izgatavotāja identifikācijas numuru tai vienībai, kam tas ir piestiprināts; vai

c) Starptautiskajā reģistrā saista ar valsts vai reģionālo identifikācijas numuru tai vienībai, kam tas ir piestiprināts.

2. Piemērojot iepriekšējo punktu, līgumslēdzēja valsts var ar deklarāciju paziņot, kādu valsts vai reģionālo identifikācijas numuru sistēmu izmanto attiecībā uz dzelzceļa ritošā sastāva vienībām, uz kurām attiecas starptautisks nodrošinājums, ko izveido vai nosaka vai ko ir paredzēts izveidot vai noteikt ar vienošanos, kuru noslēdz debitors, kas minētās vienošanās noslēgšanas laikā atrodas šajā līgumslēdzējā valstī. Šāda valsts vai reģionālā identifikācijas sistēma saskaņā ar vienošanos starp uzraudzības iestādi un līgumslēdzēju valsti, kas sniedz deklarāciju, nodrošina katras dzelzceļa ritošā sastāva vienības, uz kuru sistēma attiecas, atsevišķu uzskaiti.

3. Līgumslēdzējas puses deklarācijā saskaņā ar iepriekšējo punktu iekļauj sīku informāciju par valsts vai reģionālās identifikācijas sistēmas darbību.

4. Lai reģistrācija attiecībā uz dzelzceļa ritošā sastāva vienību, par kuru saskaņā ar 2. punktu ir sniegta deklarācija, būtu spēkā, veicot reģistrāciju, norāda visus valsts vai reģionālos identifikācijas numurus, kādi ir bijuši attiecināti uz konkrēto vienību kopš šā protokola stāšanās spēkā saskaņā ar XXIII panta 1. punktu, un laikposmu, kurā katrs numurs ir bijis attiecināts uz minēto vienību.

XV pants

Papildu grozījumi noteikumos attiecībā uz reģistru

1. Piemērojot konvencijas 19. panta 6. punktu, noteikumos paredz meklēšanas kritērijus starptautiskajā reģistrā.

2. Piemērojot konvencijas 25. panta 2. punktu, un saskaņā ar tajā aprakstītajiem apstākļiem reģistrēta nosacīta starptautiska nodrošinājuma vai reģistrēta nosacīta starptautiska nodrošinājuma cesijas turētājs saskaņā ar savām pilnvarām veic pasākumus, lai nodrošinātu reģistrācijas atcelšanu ne vēlāk kā desmit kalendāro dienu laikā pēc šajā punktā norādītās prasības saņemšanas.

3. Ja ir reģistrēts subordinēts parāds un debitora saistības attiecībā pret subordinētu kreditoru ir izpildītas, subordinēts kreditors nodrošina, ka reģistrācija tiek atcelta ne vēlāk kā desmit kalendārās dienas pēc tam, kad subordinētā debitora rakstisks iesniegums ir piegādāts vai saņemts subordinētā kreditora adresē, kas norādīta reģistrācijā.

4. Starptautiskā reģistra centralizētās funkcijas reģistrators veic un kontrolē visu diennakti.

5. Saskaņā ar konvencijas 28. panta 1. punktu reģistrators ir atbildīgs par radītiem zaudējumiem tādā apmērā, kas nepārsniedz tā dzelzceļa ritošā sastāva vērtību, uz kuru zaudējumi attiecas. Neatkarīgi no iepriekšējā teikuma reģistrators atbildība nepārsniedz 5 miljonus īpašo aizņēmumtiesību vienā kalendārajā gadā vai tādas lielākas šādā veidā aprēķinātas summas, kādas uzraudzības iestāde var laiku pa laikam paredzēt noteikumos.

6. Iepriekšējais punkts neierobežo reģistrators atbildību par zaudējumiem, kas radušies reģistrators un tā amatpersonu un darbinieku rupjas nolaidības vai tīša pārkāpuma rezultātā.

7. Konvencijas 28. panta 4. punktā minētās apdrošināšanas vai finanšu garantijas apmērs nav mazāks par to apmēru, kādu uzraudzības iestāde ir noteikusi par atbilstīgu, ņemot vērā reģistrators nosacītu atbildību.

8. Nekas konvencijā netraucē reģistratoram izveidot apdrošināšanu vai finanšu garantiju to zaudējumu segšanai, par kuriem reģistrators nav atbildīgs saskaņā ar konvencijas 28. pantu.

XVI pants

Starptautiskās reģistrācijas maksas

1. Uzraudzības iestāde nosaka un laiku pa laikam groza maksas, kas jāmaksā saistībā ar reģistrāciju, uzglabāšanu reģistrā, meklēšanu un citiem pakalpojumiem, kādus saskaņā ar saviem noteikumiem var sniegt Starptautiskais reģistrs.

2. Iepriekšējā punktā minētās maksas nosaka tā, lai vajadzīgajā apmērā segtu pamatotas izmaksas, kas saistītas ar Starptautiskā reģistra izveidošanu, ieviešanu un darbību, kā arī sekretariāta pamatotas izmaksas, kuras saistītas ar tā funkciju veikšanu. Nekas šajā punktā netraucē reģistratoram darboties, gūstot samērīgu peļņu.

XVII pants

Paziņojumi par pārdošanu

Noteikumos atļauj Starptautiskajā reģistrā reģistrēt paziņojumus par dzelzceļa ritošā sastāva pārdošanu. Uz šādu reģistrāciju, ciktāl tas ir atbilstīgi, attiecas šīs nodaļas un konvencijas V nodaļas noteikumi. Tomēr jebkāda šāda reģistrācija un visi veiktie meklējumi vai izdotie sertifikāti attiecībā uz paziņojumu par pārdošanu ir vienīgi informācijas nolūkos un tie neietekmē nevienas personas tiesības un nevar radīt nekādas citas sekas saskaņā ar konvenciju vai šo protokolu.

IV NODAĻA

JURISDIKCIJA

XVIII pants

Atteikšanās no neatkarīgas imunitātes

1. Ievērojot 2. punktu, atteikšanās no neatkarīgas imunitātes pret tiesu jurisdikciju, kas paredzēta konvencijas 42. vai 43. pantā vai saistīta ar tiesību un nodrošinājumu izpildi attiecībā uz dzelzceļa ritošo sastāvu saskaņā ar konvenciju, ir saistoša un, ja ir ievēroti citi nosacījumi par šādu jurisdikciju vai šādu izpildi, atteikšanās ir spēkā, lai attiecīgi piešķirtu jurisdikciju un atļautu izpildi.

2. Atteikšanos saskaņā ar iepriekšējo punktu jānoformē rakstiski, un tajā jāiekļauj dzelzceļa ritošā sastāva apraksts, kā noteikts šā protokola V panta 1. punktā.

V NODAĻA

SAISTĪBA AR CITĀM KONVENCIJĀM

XIX pants

Saistība ar *Unidroit* konvenciju par starptautisko finanšu nomu

Jebkādu pretrunu gadījumā šai konvencijai ir lielāks spēks nekā *Unidroit* konvencijai par starptautisko finanšu nomu, kas parakstīta Otavā 1988. gada 28. maijā.

XX pants

Saistība ar Konvenciju par starptautiskiem dzelzceļa pārvadājumiem (COTIF)

Jebkādu pretrunu gadījumā šai konvencijai ir lielāks spēks nekā 1980. gada 9. maija Konvencijai par starptautiskiem dzelzceļa pārvadājumiem (COTIF) 1999. gada 3. jūnija Grozījumu protokola redakcijā.

VI NODAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

XXI pants

Parakstīšana, ratifikācija, pieņemšana, apstiprināšana vai pievienošana

1. Šis protokols ir atvērts parakstīšanai Luksemburgā 2007. gada 23. februārī valstīm, kas piedalās diplomātiskajā konfe-

rencē par Konvencijas par starptautisko nodrošinājumu attiecībā uz pārvietojamām iekārtām Dzelzceļa protokola pieņemšanu, kura notiek Luksemburgā 2007. gada 12. līdz 23. februārī. Pēc 2007. gada 23. februāra šis protokols ir atvērts parakstīšanai visām valstīm *Unidroit* galvenajā mītnē Romā, kamēr tas stāsies spēkā saskaņā ar XXIII pantu.

2. Šo protokolu ratificē, pieņem vai apstiprina valstis, kas to ir parakstījušas.

3. Ikviens valsts, kas nav parakstījusi šo protokolu, var tam pievienoties jebkurā laikā.

4. Ratifikāciju, pieņemšanu, apstiprināšanu vai pievienošanos izdara, deponējot oficiālu dokumentu par to pie depozitāra.

5. Valsts nevar pievienoties šim protokolam, ja tā nav vai nekļūst arī par pusi konvencijai.

XXII pants

Reģionālas ekonomiskās integrācijas organizācijas

1. Jebkura reģionālā ekonomiskās integrācijas organizācija, ko izveidojušas neatkarīgas valstis un kas ir kompetenta noteiktos jautājumos, kurus reglamentē šis protokols, arī var parakstīt, pieņemt, apstiprināt šo protokolu vai pievienoties tam. Tādā gadījumā reģionālajai ekonomiskās integrācijas organizācijai būs līgumslēdzējas valsts tiesības un pienākumi, ja šī organizācija ir kompetenta jautājumos, ko reglamentē šis protokols. Ja līgumslēdzēju valstu skaitam ir nozīme šajā protokolā, reģionālā ekonomiskās integrācijas organizācija neskaitās kā līgumslēdzēja valsts papildus tās dalībvalstīm, kas ir līgumslēdzējas valstis.

2. Reģionālā ekonomiskās integrācijas organizācija parakstīšanas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās brīdī iesniedz deklarāciju depozitāram, norādot šā protokola reglamentētos jautājumus, attiecībā uz kuriem šai organizācijai kompetenci ir nodevušas tās dalībvalstis. Reģionālā ekonomiskās integrācijas organizācija nekavējoties ziņo depozitāram par jebkurām izmaiņām kompetenču sadalījumā, kas norādītas saskaņā ar šo punktu sniegtajā deklarācijā, tostarp par jaunām kompetences nodošanām.

3. Visas atsauces uz "līgumslēdzēju valsti" vai "līgumslēdzējām valstīm", "dalībvalsti" vai "dalībvalstīm" šajā protokolā attiecas arī uz reģionālo ekonomiskās integrācijas organizāciju, ja konteksts to prasa.

XXIII pants**Stāšanās spēkā**

1. Šis protokols valstīm, kas ir deponējušas a) apakšpunktā minētos dokumentus, stājas spēkā:

a) nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad ir pagājuši trīs mēneši no dienas, kad deponēts ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās ceturtais dokuments; kā arī

b) dienā, kad sekretariāts deponē depozitāram sertifikātu, kas apliecina, ka starptautiskais reģistrs darbojas pilnībā.

2. Citām valstīm šis protokols stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā:

a) pēc tam, kad ir pagājuši trīs mēneši no dienas, kad deponēts ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokuments; kā arī

b) pēc iepriekšējā punkta b) apakšpunktā minētā datuma.

XXIV pants**Teritoriālās vienības**

1. Ja līgumslēdzējai valstij ir teritoriālas vienības, kurās piemēro dažādas tiesību sistēmas attiecībā uz jautājumiem, kurus reglamentē šis protokols, tā ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās brīdī var deklarēt, ka šis protokols ir jāattiecinā uz visām tās teritoriālajām vienībām vai tikai uz vienu vai vairākām no tām, un var grozīt savu deklarāciju, jebkurā laikā iesniedzot citu deklarāciju.

2. Par visām šādām deklarācijām paziņo depozitāram, un tajā skaidri norāda teritoriālās vienības, uz kurām šis protokols attiecas.

3. Ja līgumslēdzēja valsts nav iesniegusi nekādu deklarāciju saskaņā ar 1. punktu, šis protokols attiecas uz visām šīs valsts teritoriālajām vienībām.

4. Ja līgumslēdzēja valsts attiecina šo protokolu uz vienu vai vairākām savām teritoriālajām vienībām, deklarācijas, kas atļautas saskaņā ar šo protokolu, var iesniegt attiecībā uz katru šādu teritoriālo vienību, un deklarācijas, kas iesniegtas attiecībā uz vienu teritoriālo vienību, var atšķirties no deklarācijām, kuras iesniegtas attiecībā uz citu teritoriālo vienību.

5. Ja ar 1. punktā minēto deklarāciju šis protokols ir attiecināts uz vienu vai vairākām līgumslēdzējas valsts teritoriālajām vienībām:

a) uzskata, ka debitors atrodas kādā līgumslēdzējā valstī tikai tad, ja tas ir nodibināts vai izveidots saskaņā ar tiesību aktiem, kas ir spēkā tajā teritoriālajā vienībā, uz kuru attiecas konvencija un šis protokols, vai, ja tā reģistrētais birojs vai galvenā mītne, administrācijas centrs, uzņēmējdarbības vieta vai pastāvīgā uzturēšanās vieta ir tajā teritoriālajā vienībā, uz kuru attiecas konvencija un šis protokols;

b) ikviena atsauce uz dzelzceļa ritošā sastāva atrašanās vietu kādā līgumslēdzējā valstī attiecas uz dzelzceļa ritošā sastāva atrašanās vietu tajā teritoriālajā vienībā, uz kuru attiecas konvencija un šis protokols; kā arī

c) ikviena atsauce uz administratīvajām iestādēm šajā līgumslēdzējā valstī ir uzskatāma par tādu, kas attiecas uz administratīvajām iestādēm, kuru jurisdikcija ir tajā teritoriālajā vienībā, uz kuru attiecas konvencija un šis protokols.

XXV pants**Sabiedrisko pakalpojumu dzelzceļa ritošais sastāvs**

1. Līgumslēdzēja valsts var jebkurā laikā sniegt deklarāciju, ka tā turpinās deklarācijā norādītajā apmērā piemērot šajā laikā spēkā esošās savas valsts tiesību normas, kas ierobežo, aptur vai reglamentē jebkādu konvencijas III nodaļā un šā protokola VII līdz IX pantā norādīto tiesību aizsardzības pasākumu īstenošanu tās teritorijā attiecībā uz dzelzceļa ritošo sastāvu, kas parasti tiek lietots sabiedriskas nozīmes pakalpojuma sniegšanai ("sabiedrisko pakalpojumu dzelzceļa ritošais sastāvs"), kā noteikts minētajā deklarācijā, kuru paziņo depozitāram.

2. Jebkura persona, tostarp valsts vai citas publiskas iestādes, kam saskaņā ar tiesību aktiem tajā līgumslēdzējā valstī, kura iesniedz deklarāciju saskaņā ar iepriekšējo punktu, ir tiesības pārņemt vai panākt, ka tiek pārņemts valdījumā, izmantošanā vai kontrolē jebkāds dzelzceļa ritošais sastāvs, uzglabā un uztur šādu dzelzceļa ritošo sastāvu no brīža, kad tiek īstenotas šādas tiesības, līdz brīdim, kad kreditoram tiek atjaunots valdījums, izmantošana vai kontrole.

3. Iepriekšējā punktā minētā persona minētajā punktā noteiktajā laikposmā arī veic vai nodrošina, ka tiek veikts maksājums kreditoram par summu, kas ir līdzvērtīga vai lielāka nekā:

- a) tāda summa, kādu šai personai jāmaksā saskaņā ar tās līgumslēdzēja valsts tiesību aktiem, kura sniedz deklarāciju; kā arī
- b) tirgū noteiktā nomas maksa attiecībā uz šādu dzelzceļa ritošo sastāvu.

Pirmo šādu maksājumu veic desmit kalendāro dienu laikā kopš dienas, kad šādas pilnvaras tika īstenotas, bet vēlākos maksājumus veic katra sekojošā mēneša pirmajā datumā. Ja kādā mēnesī maksājumā summa pārsniedz summu, kādu debitoram jāmaksā kreditoram, pārpalikumu izmaksā citiem kreditoriem to prasījumu apmērā un prioritātes kārtībā, bet pēc tam – debitoram.

4. Līgumslēdzēja valsts, kuras tiesību aktos nav paredzētas 2. un 3. punktā uzskaitītās saistības, var tādā apmērā, kā noteikts atsevišķā deklarācijā, kuru paziņo depozitāram, deklarēt, ka tā nepiemēros šos punktus attiecībā uz minētajā deklarācijā uzskaitīto dzelzceļa ritošo sastāvu. Nekas šajā punktā netraucē personai vienoties ar kreditoru par 2. un 3. punktā uzskaitīto saistību izpildi un neietekmē šādi noslēgtas vienošanās izpildāmību.

5. Nevienai deklarācijai, kuru saskaņā ar šo pantu sākotnēji vai vēlāk sniegusi līgumslēdzēja valsts, nav negatīvas ietekmes uz kreditoru tiesībām un nodrošinājumiem, kas izriet no vienošanās, kura noslēgta pirms datuma, kurā minēto deklarāciju saņem depozitārs.

6. Līgumslēdzēja valsts, kas sniedz deklarāciju saskaņā ar šo pantu, ņem vērā kreditora interešu aizsardzību un deklarācijas ietekmi uz kredīta pieejamību.

XXVI pants

Pārejas noteikumi

Attiecībā uz dzelzceļa ritošo sastāvu konvencijas 60. pantu groza šādi:

- a) Panta 2. punkta a) apakšpunktā pēc vārdiem “atrodas debitors” iekļauj vārdus “laikā, kad tiesības vai nodrošinājums tiek radīts vai rodas”;
- b) panta 3. punktu aizstāj ar šādu punktu:

“3. Līgumslēdzēja valsts savā deklarācijā saskaņā ar 1. punktu var norādīt datumu, kas ir ne ātrāk kā trīs gadus un ne vēlāk kā desmit gadus pēc datuma, kurā šī deklarācija

stājas spēkā, ar kuru šīs konvencijas 29., 35. un 36. pantu, kuros grozījumi un papildinājumi izdarīti ar šo protokolu, sāks piemērot tik lielā apjomā un tādā veidā, kā noteikts tās deklarācijā, attiecībā uz iepriekš pastāvošām tiesībām vai nodrošinājumiem, kas radušies saskaņā ar līgumu, kurš noslēgts laikā, kad debitors atradās šajā valstī. Visas tiesību vai nodrošinājumu prioritātes saskaņā ar šīs valsts tiesībām, ciktāl tās ir piemērojamas, turpinās, ja tiesības vai nodrošinājums ir reģistrēti Starptautiskajā reģistrā pirms deklarācija norādītā termiņa beigām, neatkarīgi no tā, vai ir iepriekš reģistrētas kādas citas tiesības vai nodrošinājums.”.

XXVII pants

Deklarācijas attiecībā uz konkrētiem noteikumiem

1. Līgumslēdzēja valsts šā protokola ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas brīdī vai pievienojoties tam var deklarēt, ka tā piemēros šā protokola VI vai X pantu vai abus minētos pantus.

2. Līgumslēdzēja valsts šā protokola ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas brīdī vai pievienojoties tam var deklarēt, ka tā pilnībā vai daļēji piemēros šā protokola VIII pantu. Sniedzot šādu deklarāciju, tā norāda VIII panta 2. punktā prasīto laikposmu.

3. Līgumslēdzēja puse šā protokola ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas brīdī vai pievienojoties tam var deklarēt, ka tā pilnībā piemēros vienu no IX panta alternatīvām A, B un C, un, to deklarējot, tā norāda maksātnespējas procesa veidu, ja tāds pastāv, kuram tā piemēros šādu alternatīvu. Līgumslēdzēja valsts, kas sniedz deklarāciju saskaņā ar šo punktu, norāda termiņu, kas attiecīgi prasīts IX pantā A alternatīvas 4. punktā, B alternatīvas 3. punktā vai C alternatīvas 5. un 15. punktā.

4. Līgumslēdzēju valstu tiesas piemēro IX pantu saskaņā ar deklarāciju, kuru iesniegusi līgumslēdzēja valsts, kura ir primārā maksātnespējas jurisdikcija.

XXVIII pants

Piebildes un deklarācijas

1. Šim protokolam nevar izdarīt nekādas piebildes, bet var sniegt XIII, XIV, XXIV, XXV, XXVII, XXIX un XXX pantā atļautās deklarācijas saskaņā ar šo pantu noteikumiem.

2. Par visām deklarācijām vai vēlākām deklarācijām, vai deklarāciju atsaukumiem, kas sniegti saskaņā ar šo protokolu, rakstveidā paziņo depozitāram.

*XXIX pants***Deklarācijas saskaņā ar konvenciju**

1. Deklarācijas, kas sniegtas saskaņā ar konvenciju, tostarp tās, kuras sniegtas saskaņā ar konvencijas 39., 40., 50., 53., 54., 55., 57., 58. un 60. pantu, uzskata par sniegtām arī saskaņā ar šo protokolu, ja vien nav norādīts citādi.

2. Piemērojot konvencijas 50. panta 1. punktu, "iekšējs darījums" attiecībā uz dzelzceļa ritošo sastāvu nozīmē arī konvencijas 2. panta 2. punkta a) līdz c) apakšpunktā uzskaitītos darījumu veidus, ja attiecīgo dzelzceļa ritošo sastāvu tā parastajā izmantošanas gaitā var izmantot tikai viena dzelzceļa sistēma attiecīgajā līgumslēdzējā valstī šāda dzelzceļa ritošā sastāva sliežu platuma vai citu konstrukcijas elementu dēļ.

*XXX pants***Vēlākas deklarācijas**

1. Dalībvalsts var sniegt vēlāku deklarāciju, kas nav saskaņā ar XXIX pantu sniegta deklarācija atbilstīgi konvencijas 60. pantam, jebkurā laikā pēc datuma, kurā šis protokols ir stājies spēkā attiecībā uz šo valsti, paziņojot par to depozitāram.

2. Jebkura šāda vēlāka deklarācija stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad pagājuši seši mēneši pēc datuma, kad depozitārs saņēmis paziņojumu. Ja paziņojumā ir noteikts ilgāks laikposms līdz šīs deklarācijas spēkā stāšanās brīdim, tā stājas spēkā pēc tam, kad beidzies šis ilgākais laikposms, pēc tam, kad depozitārs saņēmis paziņojumu.

3. Neatkarīgi no iepriekšējiem punktiem šo protokolu turpina piemērot - tā, it kā nebūtu iesniegtas nekādas vēlākas deklarācijas - visām tiesībām un nodrošinājumiem, kas radušies pirms jebkuras šādas vēlākas deklarācijas spēkā stāšanās datuma.

*XXXI pants***Deklarāciju atsaukšana**

1. Jebkura dalībvalsts, kas ir iesniegusi deklarāciju saskaņā ar šo protokolu, kura nav saskaņā ar XXIX pantu iesniegtā deklarācija atbilstīgi konvencijas 60. pantam, var to atsaukt jebkurā laikā, paziņojot par to depozitāram. Šis atsaukums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā, kad pagājuši seši mēneši pēc tam, kad depozitārs saņēmis paziņojumu.

2. Neatkarīgi no iepriekšējiem punktiem šo protokolu turpina piemērot - tā, it kā šāda atsaukšana nebūtu veikta -

visām tiesībām un nodrošinājumiem, kas radušies pirms jebkuras šādas atsaukšanas spēkā stāšanās datuma.

*XXXII pants***Denonsēšana**

1. Jebkura dalībvalsts var denonsēt šo protokolu, rakstveidā par to paziņojot depozitāram.

2. Jebkura šāda denonsācija stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad pagājuši divpadsmit mēneši pēc datuma, kad depozitārs saņēmis paziņojumu.

3. Neatkarīgi no iepriekšējiem punktiem šo protokolu turpina piemērot - tā, it kā šāda denonsācija nebūtu veikta - attiecībā uz visām tiesībām un nodrošinājumiem, kas radušies pirms jebkuras šādas denonsācijas spēkā stāšanās datuma.

*XXXIII pants***Pārskata konferences, grozījumi un saistīti jautājumi**

1. Depozitārs, apspriežoties ar uzraudzības iestādi, katru gadu vai tad, kad to prasa apstākļi, gatavo ziņojumus dalībvalstīm par to, kā starptautiskā sistēma, kas izveidota ar konvenciju un grozīta ar šo protokolu, ir darbojusies praksē. Sagatavojot šādus ziņojumus, depozitārs ņem vērā uzraudzības iestādes ziņojumus par starptautiskās reģistrācijas sistēmas darbību.

2. Pēc ne mazāk kā divdesmit piecu procentu dalībvalstu pieprasījuma depozitārs laiku pa laikam organizē dalībvalstu pārskata konferences, apspriežoties ar uzraudzības iestādi, lai apspriestu:

a) konvencijas, kas grozīta ar šo protokolu, īstenošanu praksē un tās efektivitāti, atvieglojot uz aktīviem balstītu to priekšmetu finansēšanu un nomu, uz kuriem attiecas tās noteikumi;

b) šā protokola noteikumu un noteikumu juridisku interpretāciju un piemērošanu;

c) starptautiskās reģistrācijas sistēmas darbību, reģistratora darbu un tās pārraudzību, ko veic uzraudzības iestāde, ņemot vērā uzraudzības iestādes ziņojumus; kā arī

d) vai ir vajadzīgas kādas izmaiņas šajā protokolā vai kārtībā saistībā ar Starptautisko reģistru.

3. Jebkuru grozījumu šajā protokolā apstiprina vismaz ar divu trešdaļu to dalībvalstu balsu vairākumu, kuras piedalās konferencē, kas minēta iepriekšējā punktā, un grozījums stājas spēkā attiecībā uz valstīm, kuras ir ratificējušas, pieņēmušas vai apstiprinājušas šo grozījumu, kad to ir ratificējušas, pieņēmušas vai apstiprinājušas četras valstis saskaņā ar XXIII panta noteikumiem par tā stāšanos spēkā.

XXXIV pants

Depozitārs un tā funkcijas

1. Ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumentus deponē *Unidroit*, kuru ar šo ieceļ par depozitāru.

2. Depozitārs:

a) informē visas līgumslēdzējas valstis par:

i) katru jaunu parakstīšanas faktu vai ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumenta deponēšanu, norādot atbilstīgo datumu;

ii) XXIII panta 1. punkta b) apakšpunktā minētā sertifikāta deponēšanas datumu;

iii) šā protokola spēkā stāšanās datumu;

iv) katru deklarāciju, kas iesniegta saskaņā ar šo protokolu, norādot atbilstīgo datumu;

v) katru deklarācijas atsaukumu vai grozījumu, norādot atbilstīgo datumu; kā arī

vi) paziņojumu par šā protokola denonsāciju, norādot atbilstīgo datumu un datumu, kad denonsācija stājas spēkā;

b) nosūta visām līgumslēdzējām valstīm šā protokola apliecinātas kopijas;

c) nodod uzraudzības iestādei un reģistratoram visu ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumentu kopijas, norādot atbilstīgo deponēšanas datumu, visu deklarāciju vai deklarācijas atsaukuma vai grozījuma kopijas un visu paziņojumu par denonsāciju kopijas, norādot atbilstīgo paziņojuma datumu, tā, lai tajos esošā informācija būtu viegli un pilnībā pieejama; kā arī

d) veic citas funkcijas, ko parasti veic depozitāri.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotie ir parakstījuši šo protokolu.

Luksemburgā, divi tūkstoši septiņi gada divdesmit trešajā februārī vienā oriģināleksempļārā angļu, franču un vācu valodā, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem, šādu autentiskumu iegūstot pēc tam, kad konferences sekretariāts konferences priekšsēdētāja atbildībā deviņdesmit dienu laikā no norādītā datuma ir pārbaudījis tekstu savstarpējo atbilstību.